

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Английский классический роман: особенности перевода Б1.В.ДВ.11

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Зуева Е.В. , Шевченко А.Р.

Рецензент(ы):

Давлетбаева Д.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Зуева Е.В. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого, Ekaterina.Zueva@kpfu.ru; старший лаборант Шевченко А.Р. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого, ArRShevchenko@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

- 1) развить образное и аналитическое мышление, творческое воображение, читательскую культуру и понимание авторской позиции;
- 2) сформировать начальные представления о специфике литературы в ряду других искусств;
- 3) сформировать навыки рассмотрения текстов художественных произведений в единстве формы и содержания; чтения и анализа художественных произведений с привлечением базовых литературоведческих понятий и необходимых сведений по истории литературы; выявления в произведениях конкретно-исторического и общечеловеческого содержания;
- 4) развить навыки устной и письменной речи на иностранном языке
- 5) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б2 Общепрофессиональный цикл ДВ3 Вариативная часть. Дисциплины по выбору студента ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО 032700 - Филология. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного иностранного языка и литературы.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися на предыдущих курсах, а также компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии "Введение в литературоведение", "Основы филологии".

Курс "Натурализм в английской литературе" с одной стороны, дополняет курс "История литературы страны изучаемого языка. Английская литература", а с другой является частью практического курса основного иностранного языка, и формирует уникальные умения и навыки, среди которых на первом плане - комплексный анализ художественных произведений с привлечением базовых литературоведческих понятий и необходимых сведений по истории зарубежной литературы.

В результате студенты не только получают возможность применить полученные ими знания, умения и навыки в области интерпретации и филологического анализа текстов, но и усваивают особенности анализа текстов произведений определенного направления в контексте английской национальной культуры, а также развивают навыки устной и письменной речи на иностранном языке. В процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов, определению национального своеобразия английской литературы, в частности натурализма в его специфическом английском варианте.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-13 (общекультурные компетенции)	владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с учащимися
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований
ПК-9 (профессиональные компетенции)	способность к проведению учебных занятий и внеклассной работе по языку и литературе в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях среднего профессионального образования

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) основные тенденции развития английской литературы в XIX веке;
- 2) особенности английского викторианского романа;
- 3) теоретические основы натурализма в европейской литературе и особенности его английского варианта;
- 4) типы, формы и способы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте;
- 5) принципы литературно-критического и интерпретационного анализа художественного произведения;

2. должен уметь:

- 1) выступить с литературно-критическим анализом произведения;
- 2) высказывать свое суждение о литературном произведении и аргументировать его;
- 3) выявить особенности индивидуального стиля автора;
- 4) определить элементы натурализма в произведении;
- 5) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

6) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области интерпретации текста.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Naturalism as a literary movement in the 19th century Europe.	4	1	0	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Naturalism	4	2	0	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Thomas Hardy as a representative of Naturalism in English literature.	4	3-4	0	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Tess of the D'Urbervilles as an example of English naturalistic novel.	4	5	0	2	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Tess of the D'Urbervilles. Phase One.	4	6-7	0	2	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Tess of the D'Urbervilles. Phase Two.	4	8	0	2	0	
7.	Тема 7. Tess of the D'Urbervilles. Phase Three.	4	9	0	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Tess of the D?Urbervilles. Phase Four.	4	10	0	2	0	
9.	Тема 9. Tess of the D?Urbervilles. Phase Five.	4	11	0	2	0	
10.	Тема 10. Tess of the D?Urbervilles. Phase Six.	4	12	0	2	0	
11.	Тема 11. Tess of the D?Urbervilles. Phase Seven.	4	13-14	0	2	0	
12.	Тема 12. Tess of the D?Urbervilles.	4	15	0	4	0	Устный опрос
13.	Тема 13. The novel	4	16	0	4	0	Устный опрос
14.	Тема 14. The screen version	4	17-18	0	6	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Naturalism as a literary movement in the 19th century Europe.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Philosophical basis of Naturalism.

Тема 2. Naturalism

практическое занятие (2 часа(ов)):

Naturalism in British literature

Тема 3. Thomas Hardy as a representative of Naturalism in English literature.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Biography. Creative work.

Тема 4. Tess of the D?Urbervilles as an example of English naturalistic novel.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Structure of the novel.

Тема 5. Tess of the D?Urbervilles. Phase One.

практическое занятие (2 часа(ов)):

The knotting of the novel. The image of the main character. The theme of family.

Тема 6. Tess of the D?Urbervilles. Phase Two.

практическое занятие (2 часа(ов)):

The evolution of the main character.

Тема 7. Tess of the D?Urbervilles. Phase Three.

практическое занятие (2 часа(ов)):

English provincial life in the 19th century.

Тема 8. Tess of the D'Urbervilles. Phase Four.

практическое занятие (2 часа(ов)):

The theme of love in the novel.

Тема 9. Tess of the D'Urbervilles. Phase Five.

практическое занятие (2 часа(ов)):

The theme of fate in the novel.

Тема 10. Tess of the D'Urbervilles. Phase Six.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Religion and Belief.

Тема 11. Tess of the D'Urbervilles. Phase Seven.

практическое занятие (2 часа(ов)):

The tragedy of the main character as the result of social factors.

Тема 12. Tess of the D'Urbervilles.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Theme, problems and idea of the novel.

Тема 13. The novel

практическое занятие (4 часа(ов)):

The place and meaning of the novel for European literature of the 19th century.

Тема 14. The screen version

практическое занятие (6 часа(ов)):

The screen version of the novel.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Naturalism as a literary movement in the 19th century Europe.	4	1	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Naturalism	4	2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Thomas Hardy as a representative of Naturalism in English literature.	4	3-4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Tess of the D'Urbervilles as an example of English naturalistic novel.	4	5	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Tess of the D'Urbervilles. Phase One.	4	6-7	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
12.	Тема 12. Tess of the D'Urbervilles.	4	15	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
13.	Тема 13. The novel	4	16	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
14.	Тема 14. The screen version	4	17-18	подготовка к контрольной работе	6	контрольная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Натурализм в английской литературе" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- фотоматериалов (иллюстрации к зарубежным изданиям, фотоматериалы, посвященные авторам изучаемых произведений),
- аудиоматериалов (аудиокниги, фрагменты из интервью с авторами изучаемых произведений),
- видеоматериалов (экранизации изучаемых произведений).

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации, инсценировки.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Naturalism as a literary movement in the 19th century Europe.

устный опрос , примерные вопросы:

1. French naturalistic theory as foundation of European naturalism. 2. Zola's role in the development of naturalistic trend.

Тема 2. Naturalism

устный опрос , примерные вопросы:

1. Social-Darwinism as a philosophical basis of English naturalism. 2. Naturalistic influence in English literature. H.Wells.

Тема 3. Thomas Hardy as a representative of Naturalism in English literature.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Naturalistic influence in English literature. T. Hardy.

Тема 4. Tess of the D'Urbervilles as an example of English naturalistic novel.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Features of naturalism and its depiction in the novel.

Тема 5. Tess of the D'Urbervilles. Phase One.

устный опрос , примерные вопросы:

Name the main problems of the novel.

Тема 6. Tess of the D'Urbervilles. Phase Two.

Тема 7. Tess of the D'Urbervilles. Phase Three.

Тема 8. Tess of the D'Urbervilles. Phase Four.

Тема 9. Tess of the D'Urbervilles. Phase Five.

Тема 10. Tess of the D'Urbervilles. Phase Six.

Тема 11. Tess of the D'Urbervilles. Phase Seven.

Тема 12. Tess of the D'Urbervilles.

устный опрос , примерные вопросы:

Name the idea of the novel and analyse the main character

Тема 13. The novel

устный опрос , примерные вопросы:

The importance of the novel for national English and European literature.

Тема 14. The screen version

контрольная работа , примерные вопросы:

After watching of several screen adaptations give the comparative analyses of the text and films

Итоговая форма контроля

зачет (в 7 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств.

Зачет проводится в письменной форме в виде эссе по следующим темам:

- 1) The role of foreshadowing;
- 2) Naturalistic and spiritual;
- 3) The difference between naturalism in France, England, etc.

7.1. Основная литература:

1. Кайда, Л. Г. Кайда, Л. Г. Композиционная поэтика текста [Электронный ресурс] : монография / Л. Г. Кайда. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=425782>
2. Николина, Н.А., Купина, Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум [Электронный ресурс] / Н. А. Купина, Н. А. Николина. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=406111>
3. Эсалнек А.Я. Теория литературы: учебное пособие. - М.: Изд-во: Флинта, 2010. - 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=320779>

7.2. Дополнительная литература:

1. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>
2. Эсалнек, А. Я. Основы литературоведения. Анализ художественного произведения: Учебное пособие / А.Я. Эсалнек. - 3-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 112 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=331832>

7.3. Интернет-ресурсы:

British Comparative Literature Association - <http://www.bcla.org/>

Modern Languages and Comparative Literature -

<http://www.bu.edu/mlcl/home/why-study-comparative-literature/>

Project muse - <http://muse.jhu.edu/journals/cls/>

Журнальный зал - <http://magazines.russ.ru/voplit/2005/6/sh7.html>

Мир словарей - http://mirslovarei.com/content_fil/komparativistika-5419.htm

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Английский классический роман: особенности перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Зуева Е.В. _____

Шевченко А.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Давлетбаева Д.Н. _____

"__" _____ 201__ г.